

Sizwe Banzi est mort

Athol Fugard, John Kani,
Winston Ntshona,
Peter Brook

saïson 2006-2007



Scène nationale de **Sénart**
La Coupole, La Rotonde

Le spectacle

C'est la première création en France pour ce texte écrit dans les années soixante-dix par un auteur blanc et deux auteurs noirs : un théâtre historiquement lié à la période de l'apartheid en Afrique du Sud, puisqu'il était écrit et représenté dans les townships, ces réserves urbaines où furent parqués les noirs. Un théâtre, né dans le quotidien de ces villes-ghettos, dont la matière est faite essentiellement des éléments de la vie réelle des populations noires, un théâtre de la nécessité écrit et joué pour que le spectateur puisse se réapproprier sa propre vie, un théâtre de la dérision et du rire, un rire cruel pour lutter contre la cruauté de la vie ordinaire hors les murs du théâtre. À travers la recherche que mène Sizwe Banzi, le personnage principal, pour trouver des "papiers en règle", c'est à la description de la violence du système inhumain de l'apartheid que se livrent les auteurs, en le rendant dérisoire et vain, annonçant de façon prémonitoire son effondrement. «Qu'est ce qui se passe dans ce foutu monde ? Qui veut de moi ? Qu'est ce qui ne va pas avec moi ?»... Combien de Sizwe Banzi se posent aujourd'hui ces questions ?

Extraits du texte de Jean-François Perrier pour le Festival d'Avignon



« Un vrai moment de théâtre ne peut se passer qu'au moment même – pas hier, pas demain. Le public est toujours là. Cet aspect fonctionnel distingue le théâtre des autres formes d'art. Le théâtre des townships d'Afrique du Sud est un exemple précieux de ce que l'immédiat peut apporter au théâtre. Il est né de la vie dans la rue, dans des villes pas comme les autres, les townships, ces ghettos de l'apartheid. Ce théâtre a une nature bien spécifique, ce qui en a émané dans le passé nous touche tout autant aujourd'hui par l'exactitude de sa magnifique dérision, hélas prémonitoire. »

Peter Brook

Peter Brook

Peter Brook est né à Londres en 1925.

Tout au long de sa carrière Peter Brook s'est distingué dans différents genres, théâtre, opéra, cinéma et écriture.

Il a mis en scène de nombreux textes de Shakespeare pour le Royal Shakespeare *Peine d'amour perdu* (1946), *Mesure pour Mesure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *Le Roi Lear* (1962) et *Le Songe d'une nuit d'été* (1970).

A Paris en 1971, Peter Brook fonde le Centre International de Recherche Théâtral (CIRT), lequel devient lors de l'ouverture des Bouffes du Nord le Centre International de Création Théâtral (CICT).

Ses productions se remarquent par leurs aspects iconoclastes et leurs envergures internationales : *Marat/Sade*, *Timon d'Athènes*, *Les Iks*, *Ubu aux Bouffes*, *La conférence des oiseaux*, *L'Os*, *La Cerisaie*, *Le Mahabharata*, *Woza Albert !*, *La Tempête*, *Impression de Peléas*, *L'Homme qui*, *Qui est là*, *Les Beaux Jours*, *Je suis un Phénomène*, *Le Costume*, *The Tragedy of Hamlet*, *Far Away*, *La Tragédie d'Hamlet*, *La Mort de Krishna*, *Ta main dans la mienne*, *Tierno Bokar* et *Le Grand Inquisiteur*.

Il a dirigé plusieurs opéras, *La Bohème*, *Boris Godounov*, *Les Olympes*, *Salomé*, et *Les Noces de Figaro* au **Covent Garden de Londres**, *Faust* et *Eugène Onegin* au Métropolitain de New York, *La Tragédie de Carmen* au Théâtre des Bouffes du Nord et *Don Giovanni* pour le festival d'Aix en Provence.

Ses livres principaux sont *L'Espace vide*, *Points de Suspension*, *Le Diable c'est l'Ennui*, *Avec Shakespeare* et récemment *Oublier le Temps*.

Peter Brook s'est aussi illustré comme réalisateur avec *Sa Majesté des Mouches*, *Marat Sade*, *Le Roi Lear*, *Moderato Cantabile*, *Le Mahabharata* et *Rencontres avec des Hommes Remarquables*.

Texte
Athol Fugard
John Kani
Winston Ntshona

Adaptation française
Marie-Hélène Estienne

Mise en scène
Peter Brook

Lumière
Philippe Vialatte

Éléments scéniques
Abdou Ouologuem

Avec
Habib Dembélé
Pitcho Womba Konga

Production
Marko Rankov
CICT / Théâtre des bouffes du Nord

Du 25 au 27 avril 2007

mercredi 25 avril à 19h30*

jeudi 26 avril à 19h30

vendredi 27 avril à 19h30

Scène nationale de
Sénart, La Coupole (Combs-la-Ville)

*Hors-les-Murs, Centre de Réadaptation
(Coubert)

infos pratiques

Scène nationale de Sénart

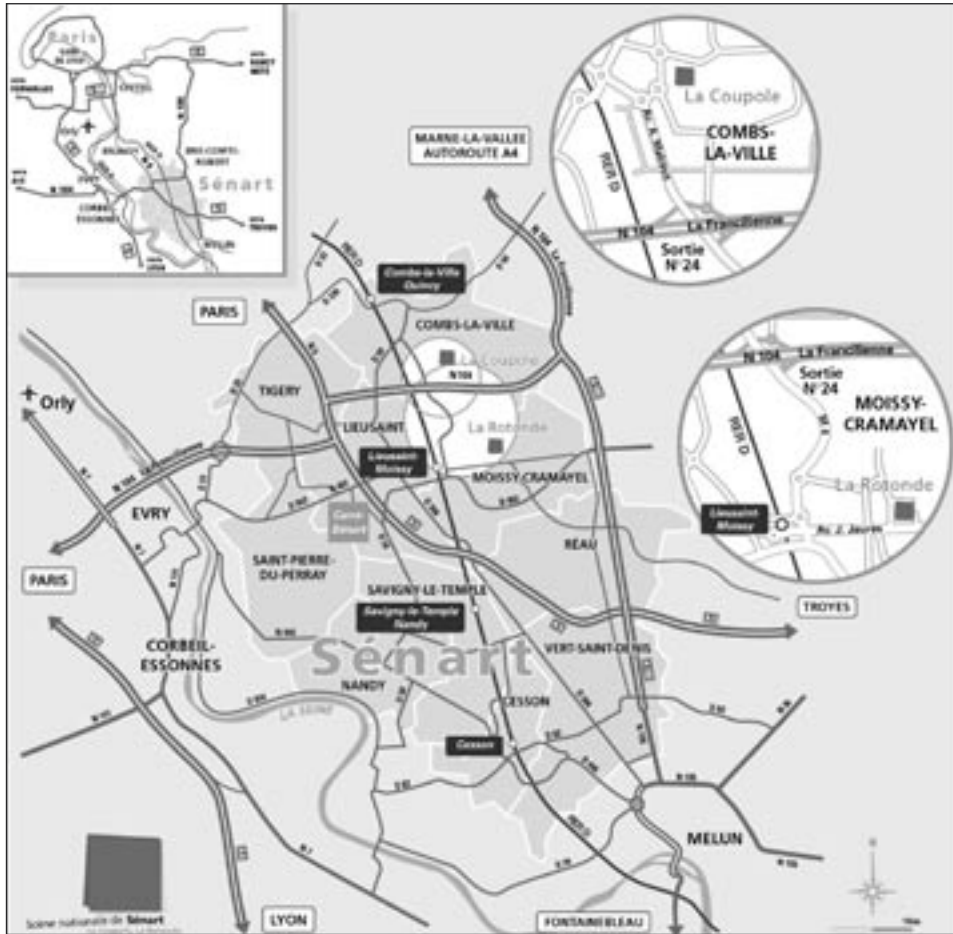
La Coupole
Rue Jean-François Millet
77385 Combs-la-Ville Cedex

Administration
Tél. 01 60 34 53 70
Fax 01 60 34 53 64
administration@scenenationale-senart.com
www.scenenationale-senart.com

La Rotonde
place du 14 juillet
77550 Moissy-Cramayel

Les tarifs
de 16 € à 20 €

Accueil, réservations
Tél. **01 60 34 53 60**
accueil@scenenationale-senart.com



Accès La Coupole, Combs la Ville

Par le R.E.R. au départ de Paris :
Ligne D, Train Zyc, direction Melun.
Arrêt Quincy-sous-Sénart / Combs-la-Ville.

Pour prendre le bus, sortir côté Combs-la-Ville.

Bus n° 13, arrêt La Coupole.

Par la route en venant de Paris :

- Par A4, A86, RN6 et N104 (Francilienne)
A4 Paris, direction Nancy - Metz
Prendre la A86 direction Sénart - Melun.
Sortie direction Sénart - Melun vers N6.

Continuer N6 direction Melun, traverser Brunoy et la forêt de Sénart.

Prendre la N104 (Francilienne) direction Troyes par Provins - Marne-la-Vallée.

Sortie n° 24 Combs-la-Ville.

- Par A6 et Francilienne A6 Paris-Lyon, direction Évry - Sénart - Melun.
Prendre la N104 (Francilienne) direction Sénart - Marne-la-Vallée.
Sortie n° 24 Combs-la-Ville.

Après la sortie, prendre à droite vers Combs-la-Ville.

Une fois dans Combs-la-Ville, au premier rond-point suivre les flèches «La Coupole» sur fond jaune.
Arriver sur le parking Pablo Picasso.

Contact presse

Marie-Christine London
Service Communication
Tél. 01 60 34 53 93 / 06 33 44 89 26
Fax 01 60 34 53 64
mclondon@scenenationale-senart.com

prochainement

Théâtre, cirque

Même si c'est faux, c'est vrai
Th. Collet, C^{ie} La Phalène
le 15 mai et du 23 au 25 mai

Le bal des fous Coproduction
Melville, Dostoïevski, Tchekhov,
Le Cinéma et les Chiffonnières
du 29 mai au 2 juin

Musiques

Les Ogres de Barback
11 mai

Piazzolla for ever - Richard Galliano
Septet
22 mai

Théâtre des townships

C'est à New Brighton, un township situé près de la ville de Port Elisabeth, que naquirent « Sizwe Banzi est mort » et « The Island » – Athol Fugard avait déjà monté avec sa compagnie d'acteurs noirs « The Serpent Players » de nombreuses pièces – le Cercle de craie caucasien, Antigone etc...- quand deux nouveaux venus vinrent se joindre à eux - John Kani et Winston Ntshona. Les nouveaux venus se mirent immédiatement au travail et décidèrent, courageusement, de faire du théâtre leur métier.

« Le champ le plus stimulant et le plus riche de promesse pour notre théâtre se trouve dans les townships de nos villes, où fleurissent des talents, une authenticité et une vitalité d'une qualité vraiment exceptionnelle, jamais vue jusqu'à maintenant » écrit Athol Fugard à cette époque. Cette déclaration fut, on peut l'imaginer, reçue avec beaucoup de scepticisme ! Mais la suite de l'histoire démontra à quel point il avait eu raison. Car l'impact de ces pièces est encore plus vivant aujourd'hui que jamais, l'histoire, la vie elle-même, leur ont donné raison.

« Un homme noir pourrait ne pas avoir de problème ? » dit Sizwe à son ami Buntu, avant de conclure « Impossible ! Le problème c'est notre peau ! »

Extraits :

« On doit comprendre une chose. Nous ne possédons que nous-mêmes – ce monde avec ses lois ne nous donne rien d'autre que nous-mêmes – nous ne laissons rien derrière nous quand nous mourons – rien sauf la mémoire de nous »

« Qu'est ce qui se passe dans ce foutu monde ? Qui veut de moi, mon ami ? Qu'est-ce qui ne va pas avec moi ? Je suis un homme - j'ai des yeux pour voir – des oreilles pour entendre les gens quand ils parlent – j'ai une tête pour penser des choses bien – qu'est ce qui cloche avec moi ? Regardez-moi – je suis un homme – j'ai deux jambes – je peux courir avec mes deux jambes – je peux courir avec une brouette pleine de ciment ! Je suis fort ! Je suis un homme ! Je suis circoncis, oui, regardez-moi ça, Madame »

in Sizwe Banzi est mort

Biographies :

Peter BROOK

Peter Brook est né à Londres en 1925.

Tout au long de sa carrière Peter Brook s'est distingué dans différents genres, théâtre, opéra, cinéma et écriture.

Il a mis en scène de nombreux textes de Shakespeare pour le Royal Shakespeare *Peine d'amour perdu* (1946), *Mesure pour Mesure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *Le Roi Lear* (1962) et *Le Songe d'une nuit d'été* (1970).

A Paris en 1971, Peter Brook fonde le Centre International de Recherche Théâtral (CIRT), lequel devient lors de l'ouverture des Bouffes du Nord le Centre International de Création Théâtral (CICT).

Ses productions se remarquent par leurs aspects iconoclastes et leurs envergures internationales : *Marat/Sade*, *Timon d'Athènes*, *Les Iks*, *Ubu aux Bouffes*, *La conférence des oiseaux*, *L'Os*, *La Cerisaie*, *Le Mahabharata*, *Woza Albert !*, *La Tempête*, *Impression de Peléas*, *L'Homme qui*, *Qui est là*, *Les Beaux Jours*, *Je suis un Phénomène*, *Le Costume*, *The Tragedy of Hamlet*, *Far Away*, *La Tragédie d'Hamlet*, *La Mort de Krishna*, *Ta main dans la mienne*, *Tierno Bokar* et *Le Grand Inquisiteur*.

Il a dirigé plusieurs opéras, *La Bohème*, *Boris Godounov*, *Les Olympes*, *Salomé*, et *Les Noces de Figaro* au Covent Garden de Londres, *Faust* et *Eugène Onegin* au Métropolitain de New York, *La Tragédie de Carmen* au Théâtre des Bouffes du Nord et *Don Giovanni* pour le festival d'Aix en Provence.

Ses livres principaux sont *L'Espace vide*, *Points de Suspension*, *Le Diable c'est l'Ennui*, *Avec Shakespeare* et récemment *Oublier le Temps*.

Peter Brook s'est aussi illustré comme réalisateur avec *Sa Majesté des Mouches*, *Marat Sade*, *Le Roi Lear*, *Moderato Cantabile*, *Le Mahabharata* et *Rencontres avec des Hommes Remarquables*.

Marie-Hélène ESTIENNE

Marie-Hélène Estienne a pris part à de nombreux projets en tant qu'auteur ou assistante de production au théâtre comme au cinéma. Après avoir été journaliste au *Nouvel Observateur* et aux *Nouvelles Littéraires* elle devient l'assistante de Michel Guy, travaillant auprès de lui à la programmation du *Festival d'Automne à Paris*.

Elle rejoint le *Centre International de Créations Théâtrales (CICT)* en 1977 pour la création de *Ubu aux Bouffes* et devient assistante de production sur tous les projets à partir de cette date.

Elle est l'assistante de Peter Brook pour *La Tragédie de Carmen*, *Le Mahabharata*, puis elle collabore à la mise en scène de *La Tempête*, *Impressions de Pelléas*, *Woza Albert* et plus récemment *The Tragedy of Hamlet* (2000). Elle travaille à la dramaturgie de *Qui est là ?*. Elle est co-auteur avec Peter Brook de *L'Homme Qui* et de *Je suis un phénomène* - présentés au Théâtre des Bouffes du Nord. Elle a réalisé l'adaptation en langue française de la pièce *Le Costume (The Suit)* d'après Can Themba, créée en 1999 au Théâtre des Bouffes du Nord ainsi que de *Far Away*, de Caryl Churchill, pièce créée au Théâtre des Bouffes du Nord en janvier 2002.

Elle collabore à la mise en scène et co-signe le texte français avec Jean-Claude Carrière de *La Tragédie d'Hamlet* créé en mai 2002 ainsi que le texte de *La Mort de Krishna*.

Elle réalise par la suite l'adaptation en langue française de *Ta main dans la mienne* de Carol Rocamora et signe en 2003 l'adaptation théâtrale du *Grand Inquisiteur* de Dostoïevski puis en 2004 celle de *Tierno Bokar* à partir d'œuvres de Amadou Hampaté Bâ.

Habib DEMBELE dit Guimba

Né au Mali, Habib Dembélé crée la *Compagnie Gouakoulou* et monte la *Compagnie Guimba National* puis *Le Mandénka Théâtre International*. En 1983, il reçoit le prix du meilleur acteur du district de Bamako et en 1984, le prix de meilleur acteur du Mali.

En 1986 il joue Wangrin dans *L'étrange destin de Wangrin* d'Amadou Hampaté Ba, puis joue en 1987 dans *Hyène à jeun* de Massa Makan Diabaté. La même année, à la suite de la pièce de théâtre *Waari* qui à un immense succès populaire, Habib Dembélé est baptisé par la population "Guimba" de son nom dans la pièce En 1989, il continue avec un nouveau succès, *Férékégnakamibougou*.

Au cinéma Habib Dembélé, évolue dans des films comme *Guimba, le tyran* en 1993, *Finzan* en 1986 tous de Cheick Oumar Cissoko, *Filon d'or* de Sidi Diabaté 1994, *Macadam Tribu* de Meca Laplaine 1995. En 1997 il travail comme assistant réalisateur de Cheick Oumar Cissoko sur *La genèse*.

Habib Dembélé co-adapte en 1998 la pièce *Antigone de Sophocle* publiée aux éditions *La Dispute* et en joue le rôle principal en alternance avec Sotigui Kouyaté. Cette même année il écrit deux pièces de théâtre, *Foura* et *52*, et joua dans le film *Sia* de Dani Kouyaté.

Il est également l'acteur principal de la fiction *Les aventures de Séko*, qui obtient le grand prix de la fiction vidéo au festival panafricain du Cinéma de Ouagadougou, le FESPACO.

Son roman, *Sacré Kaba*, et ses pièces de théâtre *Le chantier* et *A vous la nuit*, toutes politiquement engagées paraissent au Mali alors qu'il mène campagne en tant que candidat d'opposition pour la Présidence de la République.

En Europe et dans le monde, on a pu le voir dans *La Tragédie d'Hamlet* de Peter Brook crée en 2002, dans *Le Pont* de Laurent W. Water mis en scène par Sotigui Kouyaté en 2003 et plus récemment dans *Tierno Bokar* mis en scène par Peter Brook en 2004.

Pitcho WOMBA KONGA

Né en République Démocratique du Congo, Pitcho émigre en Belgique à l'âge de 7 ans, découvre le Hip Hop dans les années 80 et fonde en 1994 son propre groupe : *Onde de Choc* avec lequel il intègre la structure *Souterrain Production*.

Émissions, radios, mix-tapes, maxi vinyl, concerts et compilations se succèdent jusqu'en 1997. Pitcho reste très actif : il crée avec quelques amis la *Funkdamtion*, un collectif artistique dont l'ambition est de promouvoir la culture Hip Hop en Belgique et travaille à la création de *Kwality Street* un magazine des cultures urbaines. *Regarde Comment*, son premier album voit le jour en 2003. Il recevra, grâce à des sons bien travaillés et des textes réfléchis, un excellent accueil de la part des critiques. C'est certainement pour cela qu'il sera le premier rappeur à être invité au Midi de la poésie ou encore pour faire du Slam à la foire du livre à Bruxelles et d'autres endroits prestigieux. Son amour pour la scène et le texte le pousse au théâtre et fin 2003 fait ses premiers pas avec la pièce *Bintou* de l'ivoirien Koffie Kwahule, mise en scène par Rosa Gasquet.

Au théâtre également, on a pu le voir en France et à travers le monde dans *Tierno Bokar* mis en scène par Peter Brook en 2004.

En 2005, Pitcho sort son EP 7 titres *Faut pas Confondre* en France et en Belgique auquel succèdent de nombreux concerts, il crée sa propre structure *Skinfama* qui lui permet de produire d'autres artistes et de diffuser au mieux son art.

www.pitcho.com

Philippe VIALATTE

Philippe Vialatte a fait ses débuts au Théâtre des Bouffes du Nord en 1985 comme régisseur lumière pour le spectacle *Le Mahabharata* mis en scène par Peter Brook.

Il a été l'assistant de Jean Kalman pour les spectacles *Woza Albert* et *La Tempête* mis en scène par Peter Brook.

Depuis la création de *l'Homme qui* au Théâtre des Bouffes du Nord en 1993, il a créé les lumières de toutes les créations mises en scène par Peter Brook aux Bouffes du Nord : *Qui est là, Je suis un phénomène, Le Costume, The Tragedy of Hamlet, Far Away, La mort de Krishna, La Tragédie d'Hamlet, Ta main dans la mienne* et *Tierno Bokar, Le Grand Inquisiteur*

Il suit tous ces spectacles en tournée et dans chaque ville recrée et adapte la lumière de chaque spectacle.

Abdou OUOLOGUEM

Né en 1967 à Diré, dans la région de Tombouctou au Mali, Abdou Ouologuem est peintre, sculpteur, costumier et décorateur. Utilisant les éléments naturels (bois, pierre, écorce, ...), il réalise diverses expositions à travers la Suisse les Etats Unis, à Paris et notamment à l'exposition *Regard d'Afrique* en 2004. Il participe également à des expositions collectives comme *L'épopée Mandingue* au Centre Culturel Français de Bamako en 1997, *D'une rive à l'autre* en 1999.

Il réalise également les décors et les costumes pour des pièces de théâtres telles que : *La Fidélité Cravachée* d'Habib Dembélé et Fantani Touré, *Une Hyène à Jeux* mis en scène par Marcela Pizaro et Patrick Janvier, *Noces chez les petits bourgeois* mis en scène par Jean Marie Leheck et Hassane Kouyaté, *Mangeront-ils* mis en scène par Julien Théphane et *Oh les Beaux Jours*, mis en scène par Peter Brook.

Il réalise aussi des costumes pour le cinéma : *Génèse* de Chiek Oumar Sisoko et *Sia le rêve du python* réalisé par Dany Kouyaté.

Au théâtre, on a pu le voir en France et à travers le monde dans *Tierno Bokar* mis en scène par Peter Brook en 2004 pour lequel il participe également à la réalisation des costumes et des décors.

Dates de tournée 2006 :

Méditerranée :

- 20 au 23 mai : Istanbul Festival
26 au 28 mai : Beyrouth, Théâtre Monnot
1 au 4 juin : Athènes, Théâtre Ilisia Denisi
8 au 12 juin : Jérusalem, Israël Festival, Rebecca Crown Hall
16 juin : Nicosie, Théâtre Dionysos
- 8 au 27 juillet : Festival d'Avignon, Ecole de la Triade

Scandinavie :

- 15 au 18 août : Stockholm Festival, Stadsteatern, Skärholmen
21 & 22 août : Göteborg Festival, Folkteatern

Amérique du Sud :

- 29 au 31 août : Sao Paulo, SESC Anchieta
6 au 8 septembre : Quito, Festival Internacional de teatro, Teatro Sucre

Ex Yougoslavie :

- 16 et 17 septembre : Zagreb Theatre Festival (lieu à confirmer)
21 au 23 septembre : Belgrad International Festival, Atelje 212,
30 sept. au 4 octobre : Théâtre de Chur, Suisse

- 8 au 10 octobre : Prague, Next Wave Festival, Archa Theatre
13 & 14 octobre : Théâtre de Villefranche-sur-Saône

Espagne :

- 19 au 22 octobre : Madrid, Festival de Otono, Teatro Abadia
26 et 27 septembre : Girona, Festival Temporada Alta
29 et 30 septembre : Terassa (Barcelona)
1^{er} et 2 octobre : Reus (Tarragona)

Italie :

- 7 au 11 Novembre : Rome, ETI, Teatro Bella Monaca
14 au 25 novembre : Milan, Piccolo Teatro di Milano, Teatro Studio

Du 30 novembre au 13 janvier 2007 :
Paris, Théâtre des Bouffes du Nord

Amérique du Sud :

18 au 21 janvier : Santiago du Chili, Stgo a mil, Teatro Univ. Catolica
24 au 26 janvier : Montevideo Teatro Solis

France :

30 janvier au 2 février : Brest, Le Quartz
5 et 6 février : Cherbourg, Le Trident, Théâtre de la Butte
8 au 10 février : Maison de la Culture de Bourges

Océan indien :

16 au 21 février : Saint-Denis de La Réunion, CDOI
27 février au 1^{er} mars : Madagascar (à confirmer)

France :

6 et 7 mars : Le Mans, L'Espal
9 mars : Centre Culturel de Chevilly Larue
10 et 11 mars : Théâtre de Brétigny sur Orge
13 au 17 mars : La Comédie de St Etienne
20 mars : Théâtre de Chelles

Amérique du Sud :

26 au 29 mars : Mexico, Festival Centro Historico

Canada :

2 au 6 avril : Toronto, Harbourfront Centre, (à confirmer)
10 au 14 avril : Montréal, Usine C
17 au 21 avril : Québec, Théâtre La Bordée (à confirmer)

France :

25 avril : Centre hospitalier de Combs la Ville
26 et 27 avril : Combs la Ville, Scène Nationale de Sénart
2 mai : Clamart, Centre Culturel Jean Arp
3 et 4 mai : Villejuif, Théâtre Romain Rolland
5 mai : Vitry, Théâtre Jean Vilar

Angleterre :

9 au 26 mai : Londres, PIT, Barbican
29 mai au 2 juin : Warwick Arts Center

7 au 11 juin : Moscou, Centre Meyerhold, Festival A.Tchékhov
15 au 17 juin : Bruxelles, KVS « Bol »

Des précisions sur les dates peuvent être obtenues en prenant contact
auprès du Théâtre des Bouffes du Nord : +33 (0) 1 46 07 33 00 ou
cict@bouffesdunord.com